Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zanurzeniem zaś mam zostać zanurzony i jak jestem przynaglony aż do kiedy zostałoby dokonane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W chrzcie\* mam być zanurzony i jak jestem udręczony,\*\* póki się to nie dopełni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chrztem zaś mam zostać zanurzony i jak jestem dręczony, aż do tego (czasu gdy) dokonany zostanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zanurzeniem zaś mam zostać zanurzony i jak jestem przynaglony aż do kiedy zostałoby dokonane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam być zanurzony w chrzcie i dopóki się to nie stanie, będę przeżywał udrękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz chrztem mam być ochrzczony i jakże jestem udręczony, aż się *to* dopełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć mam być chrztem ochrzczony; a jakom jest ściśniony, póki się to nie wykona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mam być chrztem ochrzczon, a jakom jest ściśnion, aż się wykona! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chrzest mam przyjąć, i jakiej doznaję udręki, aż się to stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chrztem mam być ochrzczony i jakże jestem udręczony, aż się to dopełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrztem mam być ochrzczony i jakiej doznaję udręki, aż się to stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrzest mam przyjąć i jakże jestem udręczony, aż się to wypełni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mam chrzest przyjąć i jakież ogarnia mnie pragnienie, żeby już się spełnił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czeka mnie szczególny chrzest i nie zaznam spokoju, dopóki się to nie stanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam przyjąć chrzest i jakiej doznaję udręki, dopóki to nie nastąpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хрещенням маю хреститися, - і як я втримаюся, доки не сповниться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Niewiadome zanurzenie zaś trzymam które umożliwia zostać zanurzonym, i jakże jestem gnębiąco do razem trzymany aż do czasu takiego którego zostałoby w pełni urzeczywistnione. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mam zostać ochrzczony chrztem i jakże jestem gnębiony, dopóki nie zostanie dokonany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czeka mnie zanurzenie - czuję takie brzemię, aż będzie po wszystkim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, mam chrzest, którym muszę być ochrzczony, i jakże jestem udręczony, dopóki się nie zakończy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam zostać „ochrzczony” i czekam na ten „chrzest” w wielkiej udręce! |

1. 1) <x>480 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:38</x>; <x>500 12:27</x> [↑](#footnote-ref-3)